

Tipo: Artículo original - **Sección:** Dossier: Lenguas Indígenas: puentes entre la Formación, la Documentación y el Análisis

Reflexiones en torno a la documentación y análisis de la lengua Nivaâle (Mataguaya)

Reflections on the documentation and analysis of the Nivaâle (Mataguayan) language

Analía Gutiérrez

*Universidad de Buenos Aires (UBA), Facultad de Filosofía y Letras,
Buenos Aires, Argentina.*
<https://orcid.org/0000-0003-4435-0179>

e-mail: analiegutierrez@conicet.gov.ar

Recibido: 12/12/2024

Aprobado: 26/4/2025

RESUMEN

En la actualidad, se hablan más de 7000 lenguas en todo el mundo—de las cuales 6700 son lenguas indígenas— y se estima que casi la mitad de ellas está en peligro de desaparecer durante este siglo (UNESCO, 2010). La tarea de documentación lingüística de lenguas indígenas amenazadas y la creación de recursos documentales disponibles en repositorios digitales constituye así una tarea urgente. No solo contribuyen a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas, sino también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines comunitarios, científicos, educativos y de divulgación. En este trabajo, presento un breve panorama sobre la documentación lingüística y sus aplicaciones en procesos educativos y de revitalización lingüística. En particular, hago foco en proyectos de documentación e investigación sobre la lengua nivaâle (familia mataguaya, Chaco argentino y paraguayo) y en la creación de recursos documentales digitales sobre la lengua alojados en repositorios nacionales e internacionales.

Palabras clave: documentación lingüística; lenguas indígenas; recursos documentales; Nivaâle.

ABSTRACT

Currently, more than 7,000 languages are spoken worldwide—6,700 of which are indigenous languages—and it is estimated that almost half of them are in danger of disappearing during this century (UNESCO, 2010). The task of linguistic documentation of endangered indigenous languages and the creation of documentary resources available in digital repositories is thus an urgent task. They not only contribute to the preservation and dissemination of the linguistic and cultural heritage associated with these languages, but also to the broadening of access to the data collected for community, scientific, educational and dissemination purposes. In this paper, I present a brief overview of language documentation and its applications in educational and linguistic revitalization processes. In particular, I focus on the documentation of the Nivaâle language (Mataguayan language family, Argentine and Paraguayan Chaco) and on the creation of digital documentary resources on the language hosted in national and international repositories.

Keywords: language documentation; indigenous languages; documentary resources; Nivaâle.

Conflictos de Interés: ninguno que declarar

Fuente de financiamiento: sin fuente de financiamiento.

DOI: <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20250101c-A9>

BIBID: 2707-1642, 7, 1, pp. 95-103

Editor responsable: Mirtha Lugo (<https://orcid.org/0000-0003-1941-3852>) y Celeste Escobar (<https://orcid.org/0000-0002-7704-543X>).

Universidad Nacional de Itapúa, Facultad de Humanidades, Ciencias Sociales y Cultura Guaraní, Paraguay.

Introducción

En el mundo se hablan más de 7000 lenguas –de las cuales su gran mayoría son lenguas indígenas– y se estima que casi la mitad de ellas está en peligro de desaparecer durante este siglo (UNESCO, 2010). Si bien en la literatura se consideran distintos grados de vitalidad lingüística, generalmente se considera que una lengua está amenazada cuando existe una retracción en su uso como medio de comunicación y en su cantidad de hablantes –o no existe una comunidad de habla– y cuando se da un corte en la transmisión intergeneracional. Sin embargo, deben destacarse la exclusión social, económica y política, a la que han sido sometidos sus pueblos y, en consecuencia, la situación de discriminación, vulnerabilidad y falta de derechos de sus usuarios como factores determinantes detrás de la pérdida de diversidad lingüística en el mundo. Es en este contexto que la UNESCO declaró el Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (2022-2032) con el objetivo de fomentar la preservación, revitalización y promoción de las lenguas indígenas y apoyar los derechos de sus hablantes, entre los cuales se destacan el acceso a una educación inclusiva y equitativa de calidad y a las tecnologías digitales. La tarea de documentación lingüística de lenguas indígenas amenazadas y la creación de recursos documentales en repositorios digitales constituyen así una tarea urgente. No solo contribuyen a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas, sino también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines científicos, educativos y de divulgación.

El objetivo del presente trabajo es ofrecer un breve panorama sobre la documentación lingüística; en particular, sus presupuestos, métodos e implicancias que tienen no solo para la teoría y la tipología lingüística, sino también para procesos educativos y de revitalización lingüística. Para ello, presento un breve recorrido sobre varios proyectos de documentación e investigación sobre la lengua nivaclé (familia mataguaya, Chaco argentino y paraguayo) que he llevado adelante y la subsecuente creación de recursos documentales digitales sobre la lengua alojados en el Repositorio Digital Archivo DILA, Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas, Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (IMHICIHU-CONICET, Argentina) y en el Endangered Languages Archive (ELAR-Academia de Ciencias y Humanidades de Berlín-Brandeburgo, Alemania). Asimismo, reflexiono sobre las principales contribuciones que la documentación lingüística y el desarrollo de recursos documentales digitales proporcionan a la comunidad científica y a las comunidades de hablantes.

Metodología: la documentación lingüística

En el trabajo seminal de Himmelmann (1998), la documentación lingüística es definida como la creación de un registro duradero y multifuncional de una lengua. Su objetivo es la creación y anotación de un corpus que incluya la mayor cantidad de prácticas lingüísticas de una comunidad de habla, de modo que los datos documentados puedan servir la mayor variedad de usos y propósitos (educativos, científicos, institucionales, entre otros). De este modo e, idealmente, la documentación lingüística debería cubrir todos los registros y variedades, sociales o locales; contendría evidencias de la lengua como práctica social y como facultad cognitiva e incluiría muestras de lengua oral y escrita (Himmelmann, 1998; Woodbury, 2003)¹. Asimismo, un aspecto sumamente importante es que el trabajo de campo debe conducirse siguiendo principios éticos y respetando las decisiones de los miembros de las comunidades con respecto a todos los aspectos involucrados en la documentación de su lengua y cultura (Austin, 2010). Particularmente, desde la perspectiva de la investigación lingüística basada en la colaboración con las comunidades (Czaykowska-Higgins, 2009), no solo se produce conocimiento sobre la lengua, sino que se asume que el conocimiento puede y debe ser

construido para, con y por los miembros de las comunidades, lo cual implica la capacitación lingüística de los hablantes en la investigación y enseñanza de su propia lengua y el establecimiento de una agenda común de trabajo entre investigadores y miembros de las comunidades.

En suma, la documentación lingüística implica la creación, preservación y difusión de registros de las lenguas del mundo, así como sus protocolos de uso, en formatos digitales a fin de que sean utilizables por las futuras comunidades de usuarios. A ese respecto, hace dos décadas se estimaba que la mayoría de los materiales sobre lenguas amenazadas se encontraba en soporte físico, en manos privadas y en ambientes inadecuados (Schüller, 2004, en Trilsbeck y Wittenburg 2007. p. 359). Con el advenimiento de la tecnología digital, sin embargo, se ha dado un cambio paradigmático en lo concerniente a la conservación, almacenamiento, difusión y acceso a una gran masa de datos. Los recursos documentales digitales pueden ser preservados, copiados y transmitidos sin ningún tipo de pérdida, facilitándose así su catalogación, difusión y uso. En este marco, cobran una especial relevancia los repositorios digitales en tanto herramientas que preservan, facilitan y promueven el intercambio, reutilización, difusión, actualización y discusión de una gran diversidad de datos y fuentes documentales sobre lenguas y culturas amenazadas.

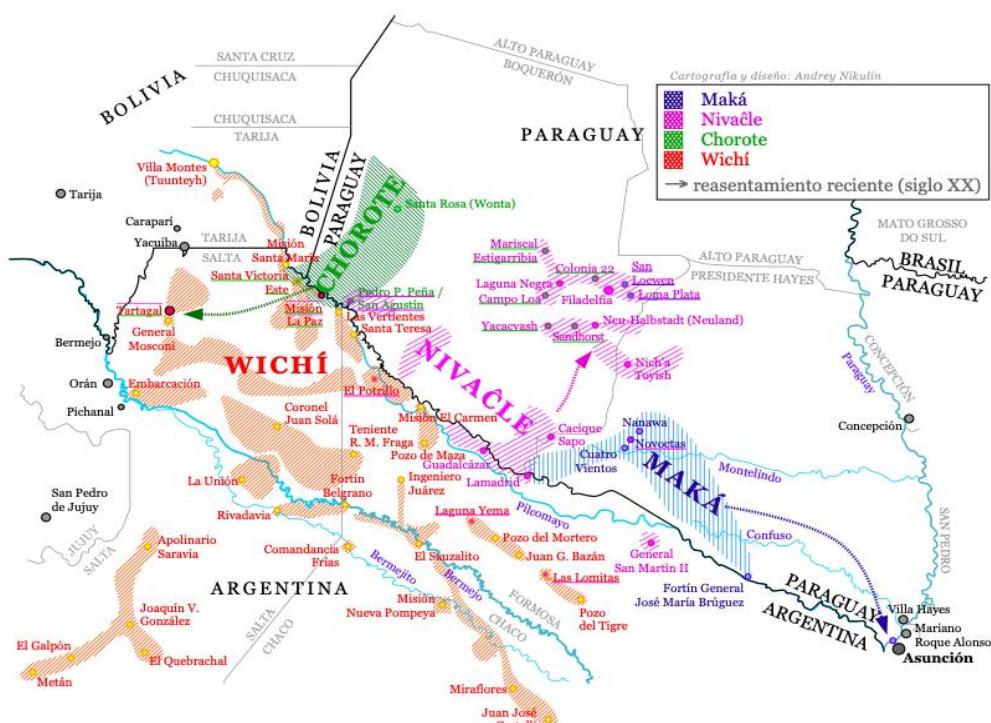
Desde un punto de vista teórico, la documentación lingüística provee evidencias para descripciones y análisis de los patrones lingüísticos de una lengua. Además, puede aportar nuevos datos a las generalizaciones tipológicas sobre las lenguas del mundo, y es fundamental para avanzar en los estudios de relaciones genéticas y contacto entre lenguas y familias de lenguas. Por ejemplo, a nivel fonológico, son justamente las lenguas amenazadas las que menos recursos documentales cuentan y las que, muchas veces, hacen avanzar el estado de conocimiento sobre los sistemas de sonidos de las lenguas del mundo y los tipos de contrastes que pueden encontrarse en ellas. Desde un punto de vista aplicado, los resultados de la documentación lingüística pueden ser utilizados en el campo educativo, ya que, por ejemplo, la descripción y comprensión del sistema de sonidos de una lengua cumplen un rol importante en procesos de enseñanza y revitalización de la lengua.

En las últimas décadas y a partir de iniciativas de diversas agencias que fomentaron y financiaron la documentación de lenguas minorizadas y en peligro, se avanzó en la documentación lingüística y sociocultural de una gran cantidad de lenguas y familias lingüísticas de las cuales no se tenían recursos documentales digitales. Por ejemplo, se puso a disposición una considerable cantidad y variedad de materiales de audio y video sobre lenguas de la región del gran Chaco, Sudamérica (ayoreo, chamacoco, chorote, enxet sur, mocoví, nivaclé, pilagá, qom, sanapaná, tapiete, vilela y wichí) en el Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), el Archivo de los Idiomas Indígenas de América Latina (AILLA, Universidad de Texas), el Archivo DoBeS (Instituto Max Planck) y el Repositorio Digital Archivo DILA (IMHICIHU-CONICET). En el siguiente apartado, se presenta un panorama sobre el estudio y documentación de la lengua nivaclé.

La lengua Nivaclé: descripción, análisis y creación de recursos documentales

El nivaclé pertenece a la familia lingüística mataguaya junto con el chorote, el wichí, y el maká. Todas las lenguas de esta familia se hablan en zonas del Gran Chaco argentino, boliviano y paraguayo (Figura 1).

Figura 1. Distribución geográfica de la familia mataguaya.



Adaptado de Nikulin y Carol (en prensa)

En Paraguay, la mayoría de la población perteneciente al pueblo nivaclé se encuentra en los departamentos Boquerón y Presidente Hayes. Según los resultados del IV Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas 2022 (Instituto Nacional de Estadística, 2022), existen 18280 hablantes. Asimismo, se han consignado 24 comunidades nivaclé distribuidas en territorio paraguayo, mayoritariamente en el departamento Boquerón. En Argentina, el Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022 (Instituto Nacional de Estadística y Censos de la República Argentina, 2024) registró 878 nivaclé asentados en las provincias de Salta y Formosa. Sin embargo, es muy probable que esta cifra deba ser revisada ya que un censo por localidad, comunidad y familia, realizado entre 2018 y 2019 (Asociación para la Promoción de la Cultura y Desarrollo, 2019), estableció que solamente en la provincia de Formosa 552 personas se autoreconocen como nivaclé. Además, el Censo Nacional de Población de 2010 en Argentina había revelado la existencia de 1100 personas que se autorreconocieron como chulupí/nivaclé en todo el país.

En cuanto a la vitalidad de la lengua nivaclé en Paraguay, si bien el 99% por ciento de la población la habla en su hogar, el bilingüismo nivaclé-español es cada vez más común. Las diferencias intergeneracionales han sido motivo de reflexión entre los hablantes ancianos y maestros de la comunidad semi-urbana de Uj'e Lhavos, donde la mayoría de los adolescentes son bilingües y “mezclan el español con el nivaclé” (José Rojas, c.p.). A su vez, los hablantes jóvenes han manifestado ciertas dificultades para comprender expresiones de sus abuelos. En ese sentido, cabe mencionar que varias prácticas tradicionales nivaclé, como la recolección de frutos del monte y la narración de mitos, se han ido abandonando en comunidades semi-urbanas como la de Uj'e Lhavos, y con ellas dominios indisociables de conocimiento lingüístico-cultural a los cuales las generaciones más jóvenes ya no acceden de modo directo. Sin embargo, es importante destacar que en Paraguay la lengua nivaclé se enseña hasta sexto grado en las

escuelas primarias el sexto grado en las escuelas católicas y hasta tercer grado en las escuelas menonitas del Chaco paraguayo. Asimismo, se observan actitudes positivas de los miembros de las comunidades en relación con el uso y la transmisión de la lengua. En esa línea, a fines del año 2019, se creó la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé (ALPN)/*Vančačóyojshiyaneš na Nivačle Lhčliiš* (VNLH), con el objetivo de preservar y potenciar el patrimonio lingüístico y cultural nivaclé. Esta iniciativa fue concretada luego de décadas de activismo lingüístico por parte de docentes nivaclé y la labor continua de la Comisión Lingüística Pueblo Nivaclé (CLPN), desde su creación en el año 2010.

Los primeros registros escritos de la lengua nivaclé se remontan a principios del siglo XX, donde se la denominaba ashluslay (Nordenskiöld, 1910) y chunupí o suhin (Hunt, 1915, 1924)². De este modo, a diferencia de otros pueblos chaqueños, el contacto entre el pueblo nivaclé y los misioneros ocurrió de modo bastante tardío. Recién a fines del siglo XIX, los anglicanos trataron de establecer las primeras misiones en Paraguay, pero solo Nanawa pudo fundarse hacia 1916 y tuvo una corta duración (Fritz 1994). A partir de mediados del siglo pasado, la lengua nivaclé empezó a constituirse como objeto de estudio y dio lugar a una variedad de valiosos materiales pedagógicos y diccionarios elaborados por los misioneros oblatos con la colaboración de hablantes nativos (Junker, Wilkskamp y Seelwische, 1968; Seelwische, 1975a, b, 1980, 1990, entre otros). También se publicaron dos tesis doctorales (Stell, 1987; Gutiérrez, 2015), dos gramáticas (Fabre, 2016; Campbell et. al, 2020), relatos (Vidal et. al. 2015) y una serie de artículos sobre diferentes aspectos lingüísticos.

Asimismo, en los últimos años se ha podido contar con registros orales digitalizados y anotados sobre la lengua como producto de diversos proyectos de documentación e investigación. Además de contribuir a la preservación y difusión de la lengua nivaclé, los recursos documentales digitales alojados en las plataformas del Archivo de Lenguas en Peligro (ELAR), el Archivo de los Idiomas Indígenas de América Latina (AILLA), el Repositorio Digital Archivo DILA y el Pangloss Collection Archive (Centre National de la Recherche Scientifique) – están a disposición de las comunidades para su uso con una variedad de fines.

Particularmente, la colección Documentación y descripción de dialectos nivaclé (Gutiérrez, 2013) alojada en el Archivo ELAR, contiene fotografías, audios y videos anotados con sus correspondientes metadatos, producto de un proyecto de documentación e investigación desarrollado con el apoyo del Programa de Documentación de Lenguas en peligro (ELDP) en las comunidades de Uj'e Lhavos y Santa Teresita en el año 2012. Asimismo, en el Repositorio Digital Archivo DILA, se encuentra a disposición otra colección nivaclé con registros sonoros y fotográficos pertenecientes a un primer trabajo realizado en la comunidad Uj'e Lhavos en el año 2009 en el marco de mi investigación doctoral en la Universidad de British Columbia (Gutiérrez, 2015). Actualmente, se está trabajando en la catalogación de más recursos documentales sobre la lengua pertenecientes a trabajos de campo que fueron desarrollados en los años subsiguientes.

Por último, he impulsado y coordinado la creación de una página web de divulgación sobre la lengua nivaclé con el aval y la colaboración de la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé. Esta iniciativa contó con el trabajo especializado del Sector de Tecnología Documental perteneciente al Centro Argentino de Información Científica y Tecnológica (CAICYT-CONICET) y del equipo científico-técnico del Área de Lingüística y Antropología (IMHICIHU-CONICET). El objetivo de la página *Ca nivaclé lhčliiš / La lengua nivaclé* es difundir las producciones y recursos documentales derivados de investigaciones científicas sobre la lengua nivaclé así como promover el reconocimiento, preservación y difusión de esta lengua. Una de sus contribuciones más destacadas es un cuadro interactivo que ilustra las

correspondencias entre los sonidos nivaclé—en base a grabaciones registradas en trabajos de campo— los símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional y los grafemas nivaclé.

Figura 2. Portada de la página web *Ca nivaclé lhéliish/ La lengua nivaclé* y detalle del alfabeto ilustrado

Área de Lingüística y Antropología
IMHICIHU - CONICET

El alfabeto nivaclé

Producto del trabajo con la lengua y el pueblo nivaclé llevado a cabo por misioneros anglicanos, católicos y menonitas desde el siglo pasado, se fue estableciendo el alfabeto nivaclé (véase Sección Diccionario). Además, en las últimas décadas, los distintos modos de representar los sonidos nivaclé en la ortografía fueron discutidos y revisados por el pueblo nivaclé en distintos encuentros y congresos lingüísticos y, particularmente, a partir de la creación de la Comisión Lingüística Pueblo Nivaclé (CLPN).

El Nuevo Diccionario Nivaclé-Castellano (2016) es la tercera edición del diccionario de José Seelwische (1980, 1990) en la que trabajó un equipo de revisión y actualización conformado por Irma de Hein, Félix Ramírez, Andrés Rivas, Teresita Sánchez, Andrés Crespo, Yyo Juancito, Teo Servín y Gundolf Niebuhr. Esta edición aplica la ortografía del Nuevo Alfabeto Nivaclé que fue consensuado en el Segundo Congreso Lingüístico Nivaclé (Uj'e Lhavos/Filadelfia, diciembre de 2010). El alfabeto consta de 26 grafemas para las consonantes (en 2010 se añadieron ĉ, ī, ī' y ī') y 6 para las vocales.

El objetivo del Cuadro 3 es facilitar la comprensión de las correspondencias entre los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) usados en los Cuadros 1 y 2 para representar los sonidos nivaclé y los grafemas del alfabeto nivaclé utilizados en el diccionario.

p	p'	t	t'	č	č'	qu	qu'	č̄	č̄'	č̄l	č̄l'	ch	ch'	ts	ts'	f	s	lh	sh
β	v̄	t̄	v̄'	č̄	v̄'	č̄	v̄'	č̄	v̄'	č̄l	v̄'	č̄l	v̄'	č̄l	v̄'	č̄l	v̄'	č̄l	v̄'
j̄	j̄'	j̄	j̄'	m̄	m̄'	n̄	n̄'	ȳ	ȳ'	ī	ī'	ē	ē'	á̄	á̄'	ó̄	ó̄'	ū	ū'
x̄	x̄'	x̄	x̄'	h̄	h̄'	n̄	n̄'	w̄	w̄'	j̄	j̄'	z̄	z̄'	ɛ̄	ɛ̄'	ɔ̄	ɔ̄'	ū	ū'

Grafema: t̄' Símbolo AFI: t̄' Glosa en español: 'caldo/jugo'
 Ejemplo Ortografía: t̄' Ejemplo AFI: /t̄'/ Reproducir audio:

<https://dila.imhicihu-conicet.gov.ar/nivacle/>

Al respecto, cabe destacar que uno de los objetivos detrás de la creación de la Comisión Lingüística Pueblo Nivaclé (CLPN) fue la revisión de la ortografía nivaclé elaborada por los misioneros oblatos y menonitas, además de la subsecuente revisión y ampliación del diccionario nivaclé-español del Padre Seelwische (1980, 1990), que luego dio como resultado una tercera edición mejorada y revisada (Seelwische, 2016). Paralelamente, y en el marco de proyectos de documentación e investigación sobre la lengua realizados entre los años 2009 y 2019, se organizaron talleres de capacitación en la descripción fonética y fonológica de los sonidos nivaclé con miembros de la CLPN –con especial foco en las consonantes velares y uvulares, la glotal oclusiva, y las vocales glotalizadas y semiconsonantes, las cuales presentaban variabilidad en su escritura grafémica. Asimismo, se llevaron adelante jornadas de reflexión con docentes nivaclé sobre la integración de la oralidad y la escritura en la escuela primaria.

Es importante destacar que en el Segundo Congreso Lingüístico nivaclé celebrado en Uj'e Lhavos, en el mes de diciembre del año 2010, se introdujeron cuatro grafemas nuevos ĉ, ĉ̄', ī, ī' correspondientes a los fonos [q] [q̄'] [χ] y [q̄l] –en variación con [kl̄]. El sonido [q̄l] es definido como un segmento complejo dorsal con distensión lateral (Gutiérrez, 2019) y es considerado como un sonido tipológicamente marcado ya que no se encuentra en ninguna otra lengua de la región o del mundo. En las otras lenguas mataguayas se encuentra una lateral aproximante [l̄]. Además de sus particularidades fonéticas, fonológicas y tipológicas, [kl̄]~[q̄l] es un sonido muy significativo para los hablantes nivaclé porque aparece en el nombre de su lengua y ocurre con frecuencia en el léxico. En distintos trabajos de campo y talleres sobre la lengua nivaclé, los hablantes resaltaron la importancia de diferenciar los sonidos nivaclé [kl̄]~[q̄l] del grupo consonántico [kl] del español, que, al igual que /kl̄/ ocurre únicamente en posición de ataque silábico y ante vocal. En esa línea, se promovió la inclusión de un grafema distintivo—es decir, ī—que se diferenciaría de los grafemas c+l del español con el fin de que las generaciones futuras evitaran confusiones o interferencias del español en su pronunciación.

No obstante, la inclusión de los nuevos grafemas y la revisión de otros grafemas, particularmente la representación de la semiconsonante palatal [j̄] al final de sílaba como i o y, ha traído aparejado nuevas inquietudes en la comunidad educativa, y los miembros de las

comunidades continúan en la búsqueda de nuevos consensos por medio de la Academia de la Lengua del Pueblo Nivaclé. Se espera que la generación de materiales audiovisuales ayude a clarificar las correspondencias entre los sonidos y los grafemas, así como a reflexionar sobre los modos de generar nuevos ámbitos para la escritura y la lectura en la lengua materna.

Conclusiones

En este trabajo se ha mostrado la importancia y la urgencia de la documentación lingüística en el contexto global de las lenguas amenazadas. La creación de recursos documentales disponibles en repositorios digitales contribuye a la preservación y difusión del patrimonio lingüístico y cultural asociado a estas lenguas y también a ampliar y facilitar el acceso a los datos recolectados para su uso con fines comunitarios, científicos, educativos y de divulgación.

Por un lado, desde una perspectiva teórica, la documentación lingüística provee evidencias para descripciones y análisis de patrones lingüísticos de una lengua. Además, puede aportar nuevos datos a las generalizaciones tipológicas sobre las lenguas del mundo, y es fundamental para avanzar en los estudios de relaciones genéticas y contacto entre lenguas y familias de lenguas. Por otro lado, desde una perspectiva empírica, constituye una fuente de datos para su aplicación en el campo educativo; por ejemplo, la descripción y comprensión del sistema de sonidos de una lengua cumple un rol importante tanto en procesos de enseñanza como de revitalización de una lengua como L2 o como lengua de herencia. Asimismo, puede acompañar procesos comunitarios de revisión de grafías y de sistemas de escritura, así como ofrecer insumos para la elaboración de materiales educativos en la propia lengua.

En todo este contexto, los repositorios digitales de acceso abierto cumplen un rol central en tanto herramientas para la preservación, exposición y difusión de una variedad de recursos multimedia sobre las lenguas indígenas y para, entre otros fines, promover la utilización de las tecnologías como recursos de aprendizaje. Uno de los grandes desafíos es justamente garantizar los recursos tecnológicos y la conectividad necesarias para lograr la accesibilidad, reappropriación y reutilización de estos materiales por parte de los miembros de las comunidades originarias.

Notas

¹ Para un panorama detallado sobre la lingüística de la documentación, véase Golluscio et al. (2019).

² El misionero anglicano Richard J. Hunt, llevó adelante tareas de documentación y descripción lingüística de seis lenguas chaqueñas y, “a pesar de no haber recibido ninguna formación especial en lingüística, siguió criterios juiciosos para la descripción, la clasificación lingüística y la traducción” (Montani 2015, p. 78). En particular, Hunt publicó un vocabulario bilingüe (1915) y una gramática (1924) sobre la lengua nivaclé que fue utilizada por los misioneros de la época (Henry, 1939).

Referencias

Asociación para la Promoción de la Cultura y el Desarrollo. (2019). *El pueblo nivaclé en Formosa ¡Estos son!*

Austin, P. K. (2010). Communities, ethics and rights in language documentation. En P. K. Austin (Ed.), *Language Documentation and Description*, 7, 34-54.

- Czaykowska-Higgins, E. (2009). Research models, community engagement, and linguistic fieldwork: Reflections on working within Canadian Indigenous communities. *Language Documentation & Conservation*, 3(1), 15–50.
- Fabre, A. (2016). *Gramática de la lengua nivaclé (familia Mataguayo, Chaco Paraguayo)*. LINCOM.
- Fritz, M. (1994). *Los nivaclé: Rasgos de una cultura paraguaya*. Abya-Yala.
- Golluscio, L., Pacor, P., Ciccone, F. y Krasan, M. (2019). *Lingüística de la documentación. Textos fundacionales y proyecciones*. EUDEBA.
- Gutiérrez, A. (2013). Documentation and description of nivaclé dialects. *Endangered Languages Archive*. <http://hdl.handle.net/2196/00-0000-0000-000F-773F-5>
- Gutiérrez, A. (2015). *Segmental and prosodic complexity in nivaclé: laryngeals, laterals, and metathesis* [Tesis doctoral, University of British Columbia]. <https://dx.doi.org/10.14288/1.0166445>
- Gutiérrez, A. (2019). Nivaclé (shichaam lhavos variety). *Journal of the International Phonetic Association*, 49(3), 401-417. <https://doi.org/10.1017/S0025100316000335>
- Henry, J. (1939). The linguistic position of the Ashluslay Indians. *International Journal of American Linguistics*, 10(2/3), 86-91.
- Himmelmann, N. (1998). Documentary and descriptive linguistics. *Linguistics*, 36, 161–195.
- Hunt, R. (1915). Apéndice D. Chunupí or Suhin y vocabularios castellano inglés-chunupí-suhin. *Revista del Museo de La Plata*, 23, 257-305.
- Hunt, R. (1924). *Chunupi or Suhin: Grammar, Lessons and Vocabulary* [Manuscrito inédito]. Misión Chaqueña.
- Instituto Nacional de Estadística. (2022). *Primeros Resultados Finales del IV Censo Nacional de Población y Viviendas para Pueblos Indígenas 2022*. <https://www.ine.gov.py/Publicaciones/Biblioteca/documento/237/Resultados-Finales-Censo-Indigena.pdf>
- Instituto Nacional de Estadísticas y Censos. (2024). *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022. Resultados definitivos Población indígena o descendiente de pueblos indígenas u originarios*. https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2022_poblacion_indigena.pdf
- Junker, P., Wilkskamp, J. y Seelwische, J. (1968). Manual de la gramática chulupí. *Suplemento Antropológico*, 3(1-2), 159-248.
- Montani, R. (2015). Una etnolingüística oculta: Notas sobre la etnografía y la lingüística wichiés de los misioneros anglicanos. *Boletín de americanistas*, 70, 73-94.
- Nikulin, A. y Carol, J. (en prensa). *Historical phonology of Mataguayan*. Language Science Press.
- Nordenskiöld, E. (1910). *Indianlif i El Gran Chaco*. Bonniers Förlag.

- Seelwische, J. (1975a). *Gramática nivaâcle. Na Lhasinônah napi nivaâcle*. El Gráfico.
- Seelwische, J. (1975b). *Castsitenjayash. Lecturas en chulupí*. Zamphirópolos.
- Seelwische, J. (1980). *nivaâle-lhcliish - Sômtolhcliish. Diccionario nivaâcle Castellano*. Biblioteca Paraguaya de Antropología 1, UCNSA.
- Seelwische, J. (1990). *Diccionario nivaâcle: nivaâcle-castellano, castellano-nivaâcle*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica.
- Seelwische, J. (2016). *Nuevo Diccionario nivaâcle-Castellano*. CEADUC.
- Stell, N. (1987). *Gramática descriptiva de la lengua niwaklé (chulupí)* [Tesis doctoral]. Universidad de Buenos Aires.
- Trilsbeck, P. y Wittenburg, P. (2007). Los acervos lingüísticos digitales y sus desafíos. En J. Haviland y J. A. Flores Farfán (Coords.), *Bases de la Documentación Lingüística* (pp. 359-386). Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- UNESCO. (2010). *Atlas de lenguas en peligro en el mundo* (3^a ed.).
- Vidal, A., Corvalán, E. y Coco, V. (2015). *Cuentan los Textos bilingües*. Editorial Universidad Nacional de Formosa.
- Woodbury, A. (2003). Defining documentary linguistics. *Language Documentation and Description*, 1, 35-51.